

Keen to have a say in developing translation assessment criteria?

Project title: Developing Assessment Criteria for Health Translation: Focusing on Pragmatic Equivalence in English-Mandarin Translated Health Texts

A PhD project at AUT

My name is Wei Teng (滕偉), a PhD student at AUT. I am interested in developing translation assessment criteria that can help translators produce good quality translation, which then can better help Chinese immigrants receive healthcare information.

The criteria will focus on aspects that maintain or fail the original function expected in a translated text. For that focus, I need two groups of professional translators like you to take part in testing a set of initial criteria that I have developed for the study:

Group 1: fifteen Chinese language translators will assess the quality the quality of translated health texts that are distributed at a hospital or pharmacy, or texts posted on a government website in New Zealand.

Group 2: seven Chinese language translators will talk about their translation strategies and comments on a set of assessment criteria when doing a translation task that I will assign to them during the research.

I believe this study can help us as translators to produce translations that benefit Chinese immigrants with better language access to public healthcare services. That means, we can produce translations that will inform and persuade them in the same way as the original texts do to other members in the mainstream society, and that may lead to positive health outcomes for our Chinese immigrants in New Zealand.

Please contact me, if you:

- are a native speaker of Mandarin;
- are a professional Chinese language translator; or
- hold NZSTI Full or Affiliate membership; or
- have at least five years' experience in working as a translator, or as a proofreader/editor of English to Chinese translation of documents produced by healthcare service providers (e.g. hospitals, District Health Boards).

If you want to have the opportunity of testing a set of newly developed assessment criteria, please click on the link below to get more information

https://drive.google.com/open?id=0Bxj7I2dv0G_qR0R5NzI2cGRFMDg

If you want to have your voice heard in the process of developing a set of new assessment criteria, please click on the link below to get more information

https://drive.google.com/open?id=0Bxj7I2dv0G_qVWNPQ1VIWThjZUE

My contact details:

Mobile phone – 021 0274 7233

Email – wei.teng@aut.ac.nz